

Образовательная программа
факультативного курса
«ГИД-ПЕРЕВОДЧИК»
(10-11 классы, 1 час в неделю, 34 часа в год)

Пояснительная записка

Данный курс предназначен главным образом для старших классов школ с гуманитарной ориентацией и является одним из школьных профильно-ориентированных курсов.

В настоящее время многие учебные заведения с гуманитарным уклоном объявляют факультативы в дополнение к обязательному курсу иностранного языка. Базовый курс иностранного языка, при всей его сложности и существующем многообразии учебных пособий, не всегда удовлетворяет различным потребностям учащихся, что и является объективной основой для разработки профильно-ориентированных, факультативных курсов по выбору. Как показывает практика, одним из наиболее востребованных является курс *гидов-переводчиков*.

Цель и задачи курса

Данный курс можно условно подразделить на две части: гидовскую (информационную) и переводческую (практическую). В каждой из них решается целый комплекс задач в свете формирования коммуникативной компетенции и билингвизма.

Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин, таких, как история России и мира в целом, МХК, литература, иностранный язык, риторика, а также курс перевода, который редко присутствует не только в школьных, но и в вузовских учебных программах.

Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин, и вывести их на новый виток осмысления, применительно к новым практическим задачам общения. Так, гидовская часть курса предусматривает обобщение знаний по истории и культуре отечества, включая основные вехи развития и связанные с ними имена, даты, факты, события. Здесь же формируются или системно повторяются базовые знания об основах русской церковной архитектуры, живописи, музыки, влиянии верований на светскую и духовную жизнь России.

Однако, для формирования как переводческих навыков, так и билингвизма в целом необходимо изучать культуру родной страны в сравнении другими культурами и культурными моделями. Поэтому в данном курсе проводится ознакомление с основными религиями мира и христианскими церквями Европы и Америки. Все эти сведения необходимы гидам - переводчикам, работающим с группами англоязычных туристов.

Данный курс рассматривает специфику экскурсий по Нижнему Новгороду и на конкретном примере показывает работу гида-переводчика.

Помимо решения *образовательных задач*, данный курс может иметь большое *воспитательное и развивающее* значение. Направленный на эмоционально-чувственное восприятие родной культуры, ее переживание через создание различных образов, данный курс может способствовать преодолению излишне рационалистического подхода к обучению. Курс ориентирован на формирование личности и индивидуального мировоззрения, осознание значимости отечественной культуры и ее вклада в мировую культуру. В рамках курса поощряется посещение музеев и исторических мест, участие в экскурсиях и их самостоятельное проведение и т.д.

Данный курс также призван развивать навыки исследовательской работы. Для этого в рамках курса широко используются проектные формы работы, совместное обсуждение проблем, дискуссии и диспуты, подготовка докладов и сообщений. Всё это связано с формированием различных видов учебного чтения, умений анализировать, систематизировать, обобщать полученные знания, выделять главное, совершенствовать различные формы записи (как при получении информации со слуха, так и при чтении материалов), составлять учебный конспект, делать устные доклады и сообщения.

Практическая часть курса связана с развитием речи обучаемых на русском и иностранном языках, а также с умением взаимодействовать с аудиторией. Трудно представить себе гидов, а тем более переводчиков, которые не умеют свободно, ясно, чётко и образно выразить свои мысли, учитывать особенности аудитории и адаптировать свою речь применительно к условиям общения, грамотно аргументировать свою точку зрения.

Развитие навыков устно-речевого общения тесно перекликается с задачами формирования навыков перевода.

Одной из важнейших задач курса является формирование *механизма девербализации*, или умения отойти от формальных признаков конкретных слов, запомнить основное содержание сообщения и передать его иными словами.

Переводчикам и гидам необходимо развивать *механизмы аудирования*, включая механизмы речевого слуха, памяти, вероятностного прогнозирования и артикулирования. Для дальнейшего развития указанных навыков в контексте перевода используются такие задания, как:

- 1) прослушивание текста с одновременным проговариванием его за диктором на том же языке;
- 2) прослушивание текста и воспроизведение его содержания по памяти без каких-либо опор;
- 3) выделение смысловых единиц сообщения с помощью ключевых или рельефных слов с последующим воспроизведением первоначального текста.

Для переводчиков необходимо формировать *механизмы трансформации*.

В теории и практике обучения переводу выделяют следующие трансформации:

А) Лексические и семантические трансформации.

Здесь предлагается использовать следующие виды заданий:

- 1) толкование слов;
- 2) изучение слов с различным объёмом значений и коннотативными особенностями;
- 3) проведение синонимических/антонимических замен;
- 4) передача информации иными словами, использование описательного и антонимического переводов;
- 5) конкретизация понятий (от широкого к узкому, от общего к частному);
- 6) генерализация понятий (от узкого к широкому, от единичного к общему).

Б) Грамматические трансформации с безусловным сохранением инварианта.

Все перечисленные упражнения теснейшим образом перекликаются с *курсом риторики*, особенно с одним из его разделов – речевыми ошибками и работой по их исправлению. Одновременно отрабатываются навыки произношения и ударения, правильного выбора слов с учётом особенностей значения, лексической сочетаемости, управления в предложении и стилистической окрашенности.

Формирование *механизма переключения* предполагает выполнение таких заданий, как:

- 1) группировка слов и словосочетаний по семантическим полям на двух языках;
- 2) смешанный перевод выбранных лексических единиц в убыстряющемся темпе;
- 3) группировка разговорных клише, вводных конструкций в рамках разговорного этикета и перевод их вразброс;
- 4) чтение смешанных текстов на двух языках и их перевод со слуха;
- 5) перевод выступлений товарищей с одного языка на другой и т.д.

К чисто практическим задачам курса следует отнести и практическое освоение таких разделов курса риторики, как умение владеть голосом, взаимодействовать со слушателями, работать над композицией речи, использовать различные приёмы изложения мысли и аргументации; способы достижения словесной наглядности и выразительности.

Принципы построения курса

Материалы курса отбирают с учетом следующих принципов:

- 1) постоянного речевого взаимодействия;
- 2) избирательности в использовании предлагаемых материалов в зависимости от речевой задачи и ситуации;
- 3) компаративности языков и культур;
- 4) одновременного развития языковых и речевых навыков в различных видах речевой деятельности.

В курсе предусматривается широкое использование проектных форм работы, создание презентаций, составление экскурсионных маршрутов и проведение экскурсий по достопримечательностям Нижнего Новгорода для зарубежных гостей гимназии.

Продолжительность курса. Формы проведения занятий

Курс рассчитан на 68 часов. Занятия проводятся в 10-11 классах по 1 часу в неделю. Сокращение количества часов происходит за счет уменьшения количества семинарских занятий и отсутствия экзамена за курс обучения.

Основными формами проведения занятий являются лекции, лекции-беседы и семинары с использованием активных методов, коммуникативных приемов обучения, а также с широким использованием информационно-компьютерных технологий.

Формы контроля

В зависимости от условий и характера аудитории преподаватель может варьировать формы и виды контроля, используя:

- 1) вопросно-ответные упражнения в устной и письменной форме;
- 2) выделение ключевых слов сообщения с последующим воспроизведением текста;
- 3) перевод;
- 4) микродоклады и сообщения;
- 5) тестовые задания на аудирование /чтение/ лексико-грамматические трансформации;
- 6) проектные задания, выполняемые в устной и письменной форме;
- 7) экскурсии;
- 8) зачёт.

Требования к уровню подготовки учащихся

Личностные результаты:

- готовность и способность к образованию и самообразованию на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- осознанный выбор будущей профессии на основе понимания ее ценностного содержания и возможностей реализации собственных жизненных планов.

Метапредметные результаты:

- умение осуществлять межличностное и межкультурное общение, применяя знания о национально-культурных особенностях своей страны и страны/стран изучаемого языка, полученные на уроках иностранного языка и в процессе изучения других предметов (знания межпредметного характера).
- сформированное индивидуальное мировоззрение, стремление к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантному отношению к проявлениям иной культуры, осознание значимости отечественной культуры и ее вклада в мировую культуру.

Предметные результаты:

- знание социокультурного портрета стран, говорящих на изучаемом языке и культурного наследия стран изучаемого языка;
- овладение умением представлять родную культуру на иностранном языке, находить сходство и различие в традициях своей страны и стран изучаемого языка;
- овладение навыками перевода с одного языка на другой;
- овладение умением свободно, четко и образно выражать свои мысли, взаимодействовать со слушателями, владеть своим голосом, работать над композицией речи, использовать различные приемы изложения мысли и аргументации.
- обобщение знаний по истории и культуре отечества, включая основные вехи их развития и связанные с ними имена, даты, факты, события, а также знаний об основах русской, музыки церковной архитектуры, живописи.

Тематическое планирование курса

(68 часов)

Название темы	Всего часов	Лекции	Семинары
Введение. Что мы знаем о работе гида-переводчика.	2	1	1
Раздел I Что нам важно помнить из курса риторики.	18	6	12
Тема 1. Что лежит в основе языковых ошибок и как их избегать в речи	4	2	2
Тема 2. Как готовиться к выступлению. Композиция речи	8	2	6
Тема 3. Искусство взаимодействия со слушателем	6	2	4
Раздел II Система верований и ее влияние на формирование культуры.	14	6	8
Тема 4. Языческие верования Древней Руси. Ранние религиозные мифы различных стран и культур.	6	2	4
Тема 5. Принятие христианства на Руси, предпосылки и последствия.	8	4	4

Распространение христианства . Другие монотеистические религии мира.			
Раздел III Основные вехи средневековой истории России	14	6	8
Тема 6. Этапы становления Руси. Роль монастырей и городов в развитии культуры.	14	6	8
Раздел IV Искусство средневековой Руси.	20	8	12
Тема 7. Развитие зодчества на Руси. Храмы Нижнего Новгорода.	8	2	6
Тема 8. Изобразительное искусство средневековой Руси. Мозаика- фреска- икона.	6	2	4
Тема 9 Архитектурный ансамбль Московского Кремля как собирательный образ русской истории и культуры. Нижегородский Кремль.	6	2	4
Итого	68	27	41

Содержание программы учебного курса

Введение. Что мы знаем о работе переводчика (2 часа).

Определение терминов. Речевые навыки и речевые умения.

Тема 1. Что лежит в основе языковых ошибок и как их избегать в речи (4 часа).

Фонетические нормы речи. Лексико-грамматические особенности текста. Разное и общее в грамматике русского и английского языков. Правила произношения, ударение, лексическая сочетаемость. Словарный запас.

Тема 2. Как готовиться к выступлению. Композиция речи (8 часов).

Культура России во взаимодействии с культурами других стран. Влияние истории и культуры России на ход мировой истории. Практика чтения. Требования к композиции речи. Этикетные формы приветствия. Практика написания эссе. Отработка речевых умений в упражнениях. Подготовка мини-выступлений по теме «Бытовая культура Средневековой Руси»

Тема 3. Искусство взаимодействия со слушателем (6 часов).

Слова и их дефиниции. Средства выразительности речи. Практика комментирования текста. Практика монологических высказываний. Приемы эмоционального воздействия. Подбор аргументов и контраргументов в защиту различных точек зрения.

Тема 4. Языческие верования Древней Руси (6 часов).

Языческие традиции древней Руси. Поиск ключевых слов в тексте. Практика работы с текстом. Совершенствование навыков устной речи. Функции мифов и легенд в обществе. Языческие верования различных народов.

Тема 5. Принятие христианства на Руси (8 часов).

Появление христианства. Последствия принятия православия на Руси. Эквиваленты устойчивых фраз и выражений. Практика перифраза. Религии мира. Практика работы с текстом. Монотеизм и двоеверие. Подготовка презентаций «Мировые религии».

Тема 6. Этапы становления Руси. Роль монастырей и городов в развитии культуры (14 часов).

Основные вехи развития мировой средневековой культуры. Монастыри, облик и устройство. Влияние монастырей на развитие городов. Возникновение средневековых городов. Трансформация и перифраз. Практика синхронного перевода. Совершенствование навыков пересказа по ключевым словам. Практика работы с текстом. Совершенствование лексико-грамматических навыков. Формирование навыков работы с текстом. Нахождение и исправление ошибок. Мини-доклады в контексте взаимообучения и контроля. Проектная работа «Монастыри Нижнего Новгорода». Составление рецензии на презентацию.

Тема 7. Развитие зодчества на Руси. (8 часов).

Развитие деревянного храмового зодчества на Руси. Практика перевода. Техника описания древних сооружений. Термины и способы подбора

эквивалентов. Архитектурные школы Древней Руси. Развитие навыков перифраза при переводе текста. Практика работы с текстом. Проектная работа «Соборы нижнего Новгорода».

Тема 8. Изобразительное искусство (6 часов).

Составление двуязычного списка слов и словосочетаний к теме «Русская икона». Практика монологических высказываний «Икона – это не картина». Совершенствование навыков ораторского искусства, умения свободно выражать свои мысли. Создание ярких и понятных образов. Использование синонимов при переводе. Практика устной речи. Самобытность русской культуры. Практика перевода. Способы выражения собственного мнения, аргументации и доказательности. Контроль устной речи.

Тема 9. Архитектурный ансамбль московского Кремля как собирательный образ русской истории и культуры (6 часов).

С чего начать разработку экскурсии. Способы перевода отдельных слов и выражений. Логика проведения экскурсий по Соборной площади Кремля. Грановитая палата. Колокольня «Иван Великий», Царь-колокол, Царь-пушка. Разработка экскурсии по Нижегородскому Кремлю.

1. Английский язык: элективный курс «Гид-переводчик»: 10-11ый классы / Е.Н. Соловова. – М.: АСТ: Астрель, 2007. (Программы общеобразовательных учреждений).
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: Стелла, 2004
3. How To Speak About Art in English: пособие по развитию навыков устной речи / М.М. Фалькович, Е.М. Лебединская, Н.С. Стрелкова, А.Д. Цигельная. – М.: Международные отношения, 2006

Дополнительная литература:

1. Кохтев А.В. Риторика. – М.: Просвещение, 2006.
2. Любимов Л.Д. Искусство Древней Руси. – М.: Просвещение, 2008
3. Религии мира: пособие для учителя / под ред. Я.Н. Щапова. – М.: Просвещение, 2009
4. Рябцев Ю.С. История русской культуры: Художественная жизнь и быт XI-XVII вв. – М.: Владос, 2009